



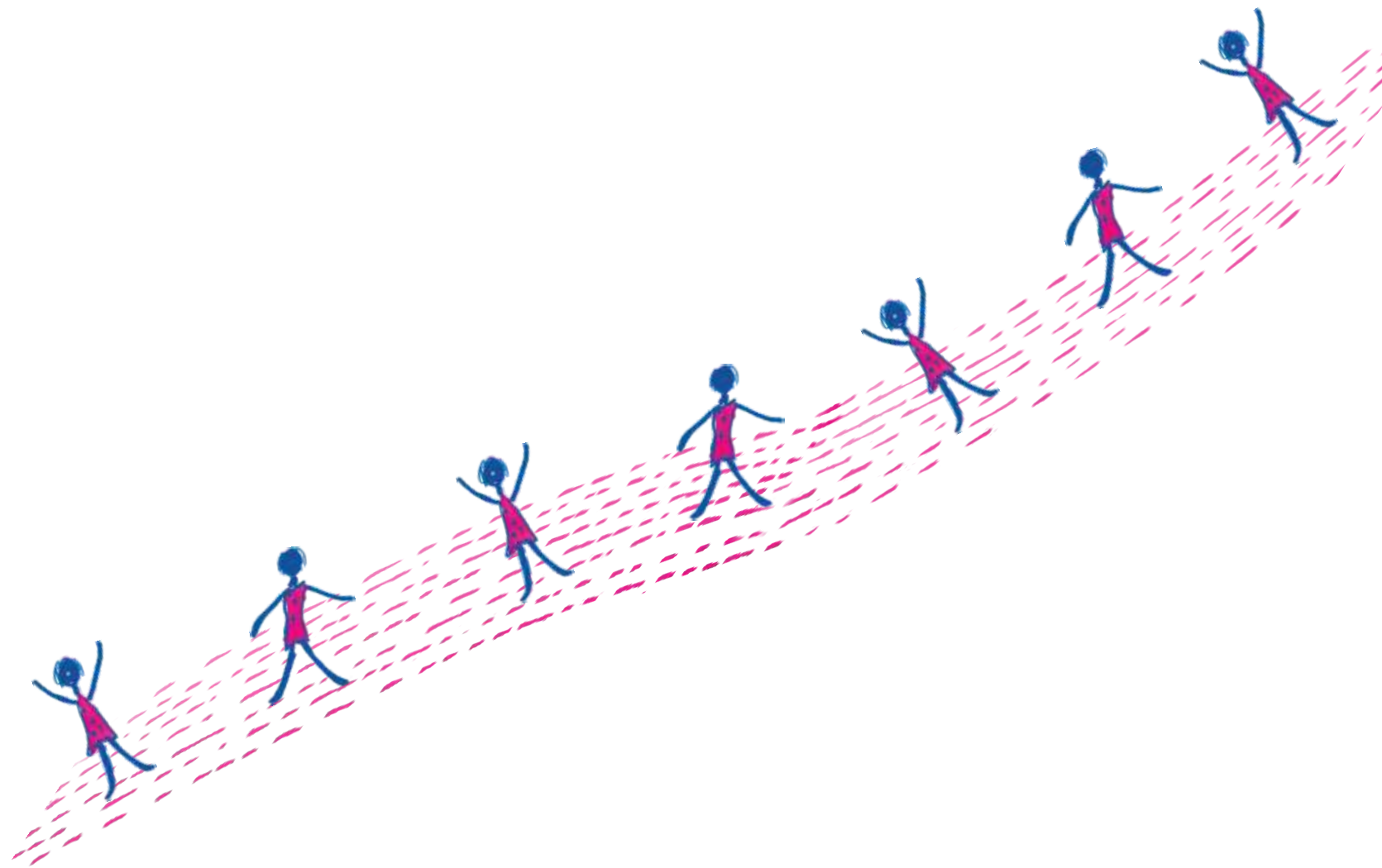
ପ୍ରଥମ ଘର

The First House

ଏକ ସାନ୍ତାଳୀ ଲୋକକଥା
A Santhali Folktale



କଳା: ରାନ୍‌ ଟାଇଟସ୍
Art: Ranu Titus



ପ୍ରଥମ ଘର

ଏକ ସାନ୍ତାଳୀ ଲୋକକଥା

The First House

A Santhali Folktale

ପୁନର୍ଜାତନ: ଜେନ ସାହି

କଳା: ରାନୁ ଟାଇଟସ

Retold by: Jane Sahi

Art: Ranu Titus



ଏକଲବ୍ୟ ପ୍ରକାଶନ

ପ୍ରଥମ ଘର / THE FIRST HOUSE

ଏକ ସାନ୍ଥାଲୀ ଲୋକକଥା / A Santhali Folktale

A Santhali folktale

Retold by Jane Sahi

Oriya Translation: Ramesh Gumansingh

© Eklavya

Any part of this book may be used for non-commercial educational purposes under a similar copyleft mark. Mention this book as the source and inform Eklavya. For any other kind of use, kindly contact Eklavya.

This Oriya translation is supported by the Parag initiative of Tata Trusts.

April 2018 / 1500 copies

January 2024 / 1500 copies

Paper: 100 gsm Maplitho and 210 gsm Paper board (Cover)

ISBN: 978-81-936759-1-5

Price: ₹ 80.00

Published by:

EKLAVYA FOUNDATION

Jamnalal Bajaj Parisar

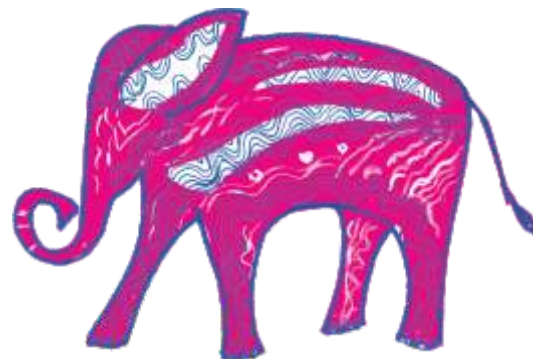
Near Fortune Kasturi, Jatkhedi,

Bhopal - 462 026 (MP)

Phone: +91 755 - 297 7770, 71, 72

www.eklavya.in / books@eklavya.in

Printed at: Box Corrugators and Offset Printers, Bhopal, Phone +91 258 7651







ଆଗ କାଳରେ ଲୋକମାନେ ଘରେ ରହୁ ନଥିଲେ । ସେମାନେ ଗଛମୂଳ କିମ୍ବା ଗୁମ୍ଫାରେ ଆଶ୍ରୟ ନେଉଥିଲେ । କିନ୍ତୁ ଟାଣ ଖରା, ବର୍ଷା, ଶୀତ ଏବଂ ଝଡ଼ ତୋଫାନରେ ରହିବା ବହୁତ କଷ୍ଟକର ଥିଲା ।

ଦିନେ ଦୁଇଜଣ ସାଙ୍ଗ ଠିକ୍ କଲେ ସେମାନେ ଘରେ ରହିବେ । କିନ୍ତୁ ଆରମ୍ଭ କେମିତି କରିବେ ?

Long ago people did not live in houses. They took shelter under trees or in caves. But it was very difficult in the rain and the cold and in the wind and the hot sun.

One day two friends decided that they would like to live in a house. But how to begin?





ଦୁଇ ସାଙ୍ଗ ହାତୀ ପାଖକୁ ଯାଇ ତାକୁ ପଚାରିଲେ, ଆମେ ଘର ତିଆରି କେମିତି ଆରମ୍ଭ କରିବୁ ? କିଛି ସମୟ ଭାବିଲା ପରେ ହାତୀ କହିଲା, “ତୁମକୁ ମୋ ଗୋଡ଼ ଭଳି ଚାରୋଟି ମୋଟା ଏବଂ ମଜଭୁତ ଖମ୍ବ ତିଆରି କରିବାକୁ ହେବ ।” କିନ୍ତୁ ତା ପରେ ତୁମେ କଣ କରିବ ମୋତେ ପଚାରିବ ନାହିଁ କାରଣ ମୁଁ ଆଉ ଜାଣିନି ।

ଦୁହେଁ ସେଇମିତି କଲେ ଯେମିତି ହାତୀ କହିଥିଲା ସେହିଭଳି ଚାରୋଟି ମୋଟା ଖମ୍ବ ତିଆରି କଲେ ।

The two friends went and asked an elephant how they should begin. The elephant thought and then said, “You must make four pillars as strong and as thick as my four legs. But don’t ask me what to do next because I have no idea.”

They did as the elephant had suggested and made four strong pillars.



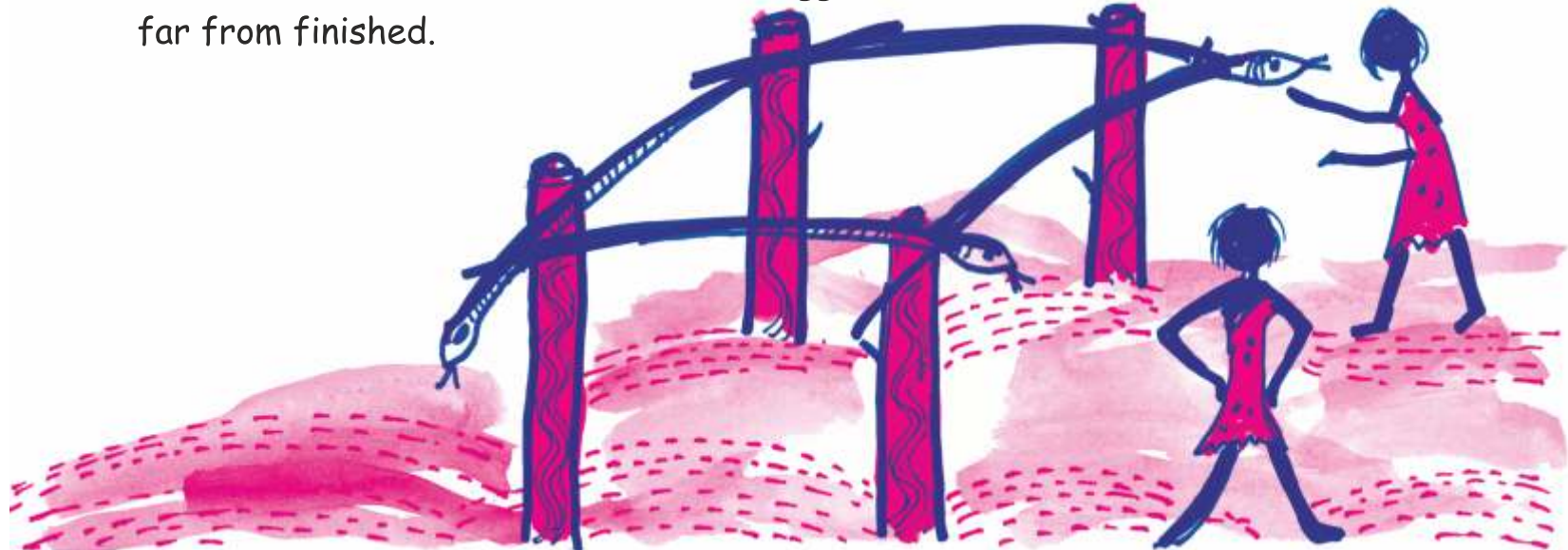


ତା ପରେ ସେମାନେ ସାପ ପାଖକୁ ଗଲେ ଏବଂ ତାକୁ ପଚାରିଲେ ଏହାପରେ ଆମେ କଣ କରିବୁ । ସାପଟି କିଛି ସମୟ ଭାବିଲା ଏବଂ କହିଲା, “ତୁମକୁ କିଛି ବଳ୍ଲହା ତିଆରି କରିବାକୁ ହେବ, ଠିକ୍ ମୋରି ଭଳି ପତଳା ଏବଂ ଲମ୍ବା । କିନ୍ତୁ ତାପରେ ଆଗକୁ କଣ କରିବ ମୋତେ ପଚାରିବ ନାହିଁ କାରଣ ଆଉ ମତେ ଜଣାନାହିଁ ।”

ଦୁଇସାଙ୍ଗ ସେଇମିତି କଲେ ଯେମିତି ସାପ କହିଥିଲା କିନ୍ତୁ ଘର ଏବେ ବି ତ ହୋଇପାରିଲା ନାହିଁ ।

Then they went to a snake and asked him what they should do next. The snake thought for a while and then said, “You must make some poles as long and thin as I am. But don't ask me what to do next because I have no idea.”

The two friends did as the snake had suggested but the house was still far from finished.





ତା ପରେ ସେ ଦୁଇଜଣ ଗୋଟିଏ ମଇଁଷି ପାଖକୁ ଗଲେ ଏବଂ ତାକୁ ପଚାରିଲେ ଆଗକୁ କଣ କରିବୁ । ମଇଁଷିଟି ଭାବିଲା ଏବଂ କହିଲା, “ତୁମେ ସେଠାରେ ମରି ପଡ଼ିଥିବା କଙ୍କାଳ ଦେଖୁଛ ? ତୁମକୁ ସେହିଭଳି ଛାତ ବା ଛପର ତିଆରି କରିବାକୁ ପଡ଼ିବ । କିନ୍ତୁ ମୋତେ ପଚାରିବନାହିଁ ଯେ ଆଗକୁ କଣ କରିବ କାରଣ ମୁଁ ଆଉ ଜାଣିନି ।”

ଦୁଇସାଙ୍ଗ ସେମିତି କଲେ ଯେମିତି ମଇଁଷି ବତାଇଥିଲା । କିନ୍ତୁ ଘର ଏବେ ବି ପୂରା ହୋଇପାରିଲା ନାହିଁ ।

Then they went to a she-buffalo and asked her what to do next. The she-buffalo thought and then said, “You see the skeleton of this dead buffalo? You must make a roof like that. But don't ask me what to do next because I have no idea.”

The two friends did just as the she-buffalo had suggested but the house was still not finished.





ତାପରେ ସେମାନେ ଗୋଟିଏ ମାଛ ପାଖକୁ ଗଲେ ଏବଂ ମାଛ ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲା, “ମୋ କାତିକୁ ଦେଖ । ତୁମକୁ ଶୁଖିଲା ପତ୍ରକୁ ସ୍ତର ପରେ ସ୍ତର ବିଛେଇ ଛପର କରି ଚାଲ ବା ଛାତ ତିଆରି କରିବାକୁ ହେବ । ଠିକ୍ ମୋ କାତି ଭଳି ।”

Next they went to a fish and the fish said to them, “See the scales on me! You must make a covering for the roof using layer upon layer of dried leaves. Just like my scales.”





ଦୁଇ ସାଙ୍ଗ ସେହିଭଳି ଛପର ତିଆରି କଲେ ଏବଂ ତାଙ୍କର ଏବେ ଘର ତିଆରି ହୋଇଗଲା ଯାହା ସେମାନଙ୍କୁ ଝଡ଼, ବର୍ଷା, ଗ୍ରୀଷ୍ମ ଶୀତରୁ ରକ୍ଷା କରୁଥିଲା ।

The two friends made the roof and now they had a **house** that sheltered them from the wind, the rain, the heat, and the cold.





The First House

Long ago people did not live in houses. They took shelter under trees or in caves. But it was very difficult in the rain and the cold and in the wind and the hot sun.

One day two friends decided that they would like to live in a house. But how to begin?

The two friends went and asked an elephant how they should begin. The elephant thought and then said, "You must make four pillars as strong and as thick as my four legs. But don't ask me what to do next because I have no idea."

They did as the elephant had suggested and made four strong pillars.

Then they went to a snake and asked him what they should do next. The snake thought for a while and then said, "You must make some poles as long and thin as I am.

But don't ask me what to do next because I have no idea."

The two friends did as the snake had suggested but the house was still far from finished.

Then they went to a she-buffalo and asked her what to do next. The she-buffalo thought and then said, "You see the skeleton of this dead buffalo? You must make a roof like that. But don't ask me what to do next because I have no idea."

The two friends did just as the she-buffalo had suggested but the house was still not finished.

Next they went to a fish and the fish said to them, "See the scales on me! You must make a covering for the roof using layer upon layer of dried leaves. Just like my scales."

The two friends made the roof and now they had a **house** that sheltered them from the wind, the rain, the heat, and the cold.



ପ୍ରଥମ ଘର

ଆଗ କାଳରେ ଲୋକମାନେ ଘରେ ରହୁ ନଥିଲେ । ସେମାନେ ଗଛମୂଳ କିମ୍ବା ଗୁମ୍ଫାରେ ଆଶ୍ରୟ ନେଉଥିଲେ । କିନ୍ତୁ ଟାଣ ଖରା, ବର୍ଷା, ଶୀତ ଏବଂ ଝଡ଼ ଚୋପାନରେ ରହିବା ବହୁତ କଷ୍ଟକର ଥିଲା ।

ଦିନେ ଦୁଇଜଣ ସାଙ୍ଗ ଠିକ୍ କଲେ ସେମାନେ ଘରେ ରହିବେ । କିନ୍ତୁ ଆରମ୍ଭ କେମିତି କରିବେ ?

ଦୁଇ ସାଙ୍ଗ ହାତୀ ପାଖକୁ ଯାଇ ତାକୁ ପଚାରିଲେ, ଆମେ ଘର ତିଆରି କେମିତି ଆରମ୍ଭ କରିବୁ ? କିଛି ସମୟ ଭାବିଲା ପରେ ହାତୀ କହିଲା, “ତୁମକୁ ମୋ ଗୋଡ଼ ଭଳି ଚାରୋଟି ମୋଟା ଏବଂ ମଜଭୁତ ଖମ୍ବ ତିଆରି କରିବାକୁ ହେବ ।” କିନ୍ତୁ ତା ପରେ ତୁମେ କଣ କରିବ ମୋତେ ପଚାରିବ ନାହିଁ କାରଣ ମୁଁ ଆଉ ଜାଣିନି ।

ଦୁହେଁ ସେଇମିତି କଲେ ଯେମିତି ହାତୀ କହିଥିଲା ସେହିଭଳି ଚାରୋଟି ମୋଟା ଖମ୍ବ ତିଆରି କଲେ ।

ତା ପରେ ସେମାନେ ସାପ ପାଖକୁ ଗଲେ ଏବଂ ତାକୁ ପଚାରିଲେ ଏହାପରେ ଆମେ କଣ କରିବୁ । ସାପଟି କିଛି ସମୟ ଭାବିଲା ଏବଂ କହିଲା, “ତୁମକୁ କିଛି ବଳହୀନ ତିଆରି କରିବାକୁ ହେବ, ଠିକ୍ ମୋରି ଭଳି ପତଳା ଏବଂ ଲମ୍ବା । କିନ୍ତୁ ତାପରେ ଆଗକୁ କଣ କରିବ ମୋତେ ପଚାରିବ ନାହିଁ କାରଣ ଆଉ ମତେ ଜଣାନାହିଁ ।”

ଦୁଇସାଙ୍ଗ ସେଇମିତି କଲେ ଯେମିତି ସାପ କହିଥିଲା କିନ୍ତୁ ଘର ଏବେ ବି ତ ହୋଇପାରିଲା ନାହିଁ ।

ତା ପରେ ସେ ଦୁଇଜଣ ଗୋଟିଏ ମଇଁଷି ପାଖକୁ ଗଲେ ଏବଂ ତାକୁ ପଚାରିଲେ ଆଗକୁ କଣ କରିବୁ । ମଇଁଷିଟି ଭାବିଲା ଏବଂ କହିଲା, “ତୁମେ ସେଠାରେ ମରି ପଡ଼ିଥିବା କଙ୍କାଳ ଦେଖୁଛ ? ତୁମକୁ ସେହିଭଳି ଛାତ ବା ଛପର ତିଆରି କରିବାକୁ ପଡ଼ିବ । କିନ୍ତୁ ମୋତେ ପଚାରିବନାହିଁ ଯେ ଆଗକୁ କଣ କରିବ କାରଣ ମୁଁ ଆଉ ଜାଣିନି ।”

ଦୁଇସାଙ୍ଗ ସେମିତି କଲେ ଯେମିତି ମଇଁଷି ବତାଇଥିଲା । କିନ୍ତୁ ଘର ଏବେ ବି ପୂରା ହୋଇପାରିଲା ନାହିଁ ।

ତାପରେ ସେମାନେ ଗୋଟିଏ ମାଛ ପାଖକୁ ଗଲେ ଏବଂ ମାଛ ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲା, “ମୋ କାତିକୁ ଦେଖ । ତୁମକୁ ଶୁଖିଲା ପତ୍ରକୁ ସ୍ତର ପରେ ସ୍ତର ବିଛେଇ ଛପର କରି ତାଳ ବା ଛାତ ତିଆରି କରିବାକୁ ହେବ । ଠିକ୍ ମୋ କାତି ଭଳି ।”

ଦୁଇ ସାଙ୍ଗ ସେହିଭଳି ଛପର ତିଆରି କଲେ ଏବଂ ତାଙ୍କର ଏବେ ଘର ତିଆରି ହୋଇଗଲା ଯାହା ସେମାନଙ୍କୁ ଝଡ଼, ବର୍ଷା, ଗ୍ରୀଷ୍ମ ଶୀତରୁ ରକ୍ଷା କରୁଥିଲା ।





ଏକାମ୍ର ପ୍ରକାଶନ



parag

AN INITIATIVE OF
TATA TRUSTS

Price: ₹ 80.00



9 788193 167591 5